Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more

Nuria Gala, Mokhtar Boumedienne Billami, Thomas François, Delphine Bernhard

To cite this version:
Nuria Gala, Mokhtar Boumedienne Billami, Thomas François, Delphine Bernhard. Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more. 22nd EUROCALL Conference, Aug 2015, Padova, Italy. pp.204-209, 10.14705/rpnet.2015.000334 . hal-01205173

HAL Id: hal-01205173
https://hal.science/hal-01205173
Submitted on 9 Apr 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more

Núria Gala¹, Mokhtar B. Billami², Thomas François³, and Delphine Bernhard⁴

Abstract. Computational tools and resources play an important role for vocabulary acquisition. Although a large variety of dictionaries and learning games are available, few resources provide information about the complexity of a word, either for learning or for comprehension. The idea here is to use frequency counts combined with intralexical variables to account for the difficulty of a word. By using such predictors, we have built a lexical resource for French, ReSyf, where words are available with their word senses and their synonyms according to a complexity level. In this paper, we will present the methodology used to build the resource and we will discuss possible applications, from enhancing vocabulary acquisition to text simplification.

Keywords: iCALL, vocabulary acquisition, graded synonym lexicon, lexical complexity, text simplification.

1. Introduction

Computational tools and resources play an important role for vocabulary acquisition. Encouraged by the extensive use of mobile devices, recent intelligent Computer-Assisted Language Learning (iCALL) applications and platforms propose a large variety of learning games that offer challenging possibilities (see

---

1. Aix Marseille Université & LIF-CNRS, Marseille, France; nuria.gala@lif.univ-mrs.fr
2. Aix Marseille Université & LIF-CNRS, Marseille, France; mokhtar.billami@lif.univ-mrs.fr
3. CENTAL Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium; thomas.francois@uclouvain.be
4. LiLPa, Université de Strasbourg, Strasbourg, France; dbernhard@unistra.fr

How to cite this article: Gala, N., Billami, M. B., François, T., & Bernhard, D. (2015). Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more. In F. Helm, L. Bradley, M. Guarda, & S. Thouësny (Eds), Critical CALL – Proceedings of the 2015 EUROCALL Conference, Padova, Italy (pp. 204-209). Dublin: Research-publishing.net. http://dx.doi.org/10.14705/rpnet.2015.000334
Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more

Cornillie, Thorne, & Desmet, 2012) compared to more traditional exercises which emphasize repetition (explicit learning). Recent educational tools are These features were on modern pedagogical criteria, offering among other things hyperlinks to electronic dictionaries or concordancers. The information a student can find is related to word forms (morphology), word meanings (semantics, usage) and word patterns (syntax, collocations). These electronic resources may even offer information concerning the origins of the word, its particular usage (constructions), and typically related words (semantically or thematically, word-families).

However, very few tools provide information about the complexity of a word, either for learning or for comprehension (showing for example that ‘monster’ is a simpler term than its hyponyms ‘phoenix’ or ‘behemoth’, or that ‘to walk’ is easier than its synonyms ‘to stroll’ or ‘to ramble’). Yet, the idea of using frequency counts as a proxy for word difficulty is not new: frequency word lists were built in the past, see for instance Thorndike (1921) and Gougenheim (1958).

The principle behind these lists is that the frequency of a word affects its recognition, thus its acquisition. Based on that principle, which basically relies on corpus-based features, some resources have been built where words are classified across difficulty levels: the English Profile Wordlists (Capel, 2010), or for French, Manulex (Lété, Sprenger-Charolles, & Colé, 2004) and FLELex (François, Gala, Watrin, & Fairon, 2014).

In this paper we introduce a new graded lexical resource for French synonyms, ReSyf, that relies on a large set of intra-lexical and psycholinguistic features to assign a grade level to each synonym. The resource was first introduced in Gala, François, Bernhard, and Fairon (2013), but the current version has been enhanced, especially as regards the possibility to discriminate between synsets of synonyms.

2. Methodology to build ReSyf

ReSyf is a lexical database with graded word-senses containing 31,141 entries, extracted, filtered and annotated using different resources available for French. A

---

5. Explicit and implicit learning depends on the users’ attention paid to the words (Ma & Kelly, 2006); exercises specifically focused on vocabulary (explicit learning) or activities where lexical acquisition rather occurs implicitly, as a side-effect: the student is repeatedly exposed to words, like in reading.

predictive model based on lexical and psycholinguistic features related to lexical complexity (Gala et al., 2014) was used to assign grade levels to the entries and synonyms.

2.1. From words to word-senses

The entries were extracted from the list of concepts7 in French from BabelNet 2.5.1 (Navigli & Ponzetto, 2012). As defined by Navigli and Ponzetto (2012), a “concept in [BabelNet] is represented as a synonym set (called synset): a set of words that share the same meaning. For instance, the concept of play as a dramatic work is expressed by the following synset” drame, jeu dramatique, pièce (théâtre), pièce de théâtre, texte dramatique, œuvre dramatique (p. 218). Each concept was extracted with a list of associated weighted synsets. The weight of a synset corresponds to its semantic connections in BabelNet.

The list obtained at this stage was filtered with two French reference resources: Lexique 3 (New, Pallier, Ferrand, & Matos, 2001) and the Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) (Dendien & Pierrel, 2003). While BabelNet provided an important amount of data, the reference resources were used to validate the lexical items and to remove wrong items (words in languages other than French, orthographic errors, rare or domain-specific terms, etc.). The monosemic words without information from BabelNet were enriched with synonyms extracted from JeuxDeMots (Lafourcade, 2007).

All the words obtained were tagged with TreeTagger8 (Schmid, 1994). As a result of the Part Of Speech (POS) tagging, we removed wrong lemmas and verified that all the synonyms of the synset had the same POS tag as the target word. When the concept appeared as a multiword expression or collocation, we kept the POS tag of the first item (i.e. noun for texte dramatique). Finally, when a concept appeared with a hypernym (i.e. pièce – théâtre) we verified that the hypernym was included in the domain list of JeuxDeMots9 and we kept the hypernym as a synonym. The results obtained are reported in Table 1, while Table 2 presents the number of final words containing at least one synonym.

7. We are interested in the selection of the concepts without taking into account the presence of the named entities. We consider a concept as being a sense in the lexical network BabelNet (Navigli & Ponzetto, 2012).

8. TreeTagger, morphosyntactic annotation tool, retrieved from http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/

9. There are 3,086 different domains in JeuxDeMots, version 05/2015.
Graded lexicons: new resources for educational purposes and much more

Table 1. Number of target words in ReSyf filtered with Lexique 3 and TLFi

<table>
<thead>
<tr>
<th>POS</th>
<th>One sense</th>
<th>Polysemic</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nouns</td>
<td>15 482</td>
<td>16 825</td>
<td>32 307</td>
</tr>
<tr>
<td>Verbs</td>
<td>1 003</td>
<td>1 890</td>
<td>2 893</td>
</tr>
<tr>
<td>Adjectives</td>
<td>2 620</td>
<td>2 032</td>
<td>4 652</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverbs</td>
<td>451</td>
<td>595</td>
<td>1 046</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>19 556</td>
<td>21 342</td>
<td>40 898</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. Number of target words in ReSyf for which each sense contains at least one synonym

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nouns</th>
<th>Verbs</th>
<th>Adjectives</th>
<th>Adverbs</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24 599</td>
<td>2 612</td>
<td>3 094</td>
<td>836</td>
<td>31 141</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.2. Word-senses graduation with a level of difficulty

The difficulty of the entries and the synonyms in ReSyf was established as the result of a twofold process. First, we gathered a “gold standard” list of about 19,000 frequent words in French having difficulty level information. This resource was obtained from Manulex by Gala et al. (2014), who transformed the frequency distribution across the three levels in Manulex into a single grade level.

In a second step, we trained a statistical model on this gold standard, using 49 intra-lexical and psycholinguistic features. The set of features is further detailed in Gala et al. (2014) and includes the number of letters, the number of phonemes, the number of syllables, the presence of specific spelling patterns, the syllabic structure, morphemic information, the number of meanings, frequency of the word in Lexique3, etc. These features were combined within a linear Support Vector Machine (SVM) model with L2 regularization\(^\text{10}\). The final model reached an accuracy of 63%, which was 2% better than the baseline relying only on frequency as a predictor, but still was not a satisfactory result for our purpose. As

\(^{10}\)The only metaparameter of this model is the cost, which was set to 0.5 as the result of a grid search between values of 100 and 0.001.
a consequence, in the building of ReSyf, our model was used only to assign grade level to words absent from Manulex. Otherwise, the level assigned was directly obtained from this resource.

Table 3 presents an example of an entry: the word jeu (game) with its POS tag and its grade. The list of graded synonyms has also a weight according to the relevance of the sense.

Table 3. Example of a ReSyf entry with different lists of synonyms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Target word</th>
<th>Graded synonyms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jeu_N_1</td>
<td>[partie_N_1, catch_N_3]+1425</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[jeu de hasard_N_1, pari_N_1]+918</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[drame_N_2, jeu dramatique_N_2, pièce (théâtre)_N_1, pièce de théâtre_N_1, texte dramatique_N_2, œuvre dramatique_N_3]+392</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[casse-tête_N_3, puzzle_N_1]+392</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[blague_N_1, bouffonnerie_N_1, farce_N_1, plaisanterie_N_1, tour_N_1]+345</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Conclusion

In this paper, we have presented a graded lexicon for French synonyms where words account for a level of complexity calculated from frequency counts, intra-lexical and psycholinguistic features. While aimed at text simplification, this graded lexicon can also help learners of French to acquire vocabulary and to improve language acquisition. On the one hand, the lexicon itself can be used for explicit learning of French vocabulary guided by the different grades of the synonyms of a word. On the other hand, it can be used to carry out word substitution within an automatic text simplification system aiming at helping learners and children with reading impairments to get through a text, rediscovering the pleasure of reading (as they can better understand what they read), and thus entering a virtuous circle, whereby reading and decoding skills are trained through reading practice.

References


